

## Petite note historique sur LOBBES en Wallon

Relevée par Roland POLIART

*L'abî des Bènedictins, èl pus vîye des Payis-Bas avè l'cène di St-Ghislain, a stî fondéye viès l'mi-tan du 7<sup>e</sup> sièke, dins l'valon d'Lobach, pa St-Landelin, ancyin chèf di brigands converti.*

*Es' preumî succsèsseûr coneû èst St-Ursmêr. C'èst li, surtout qu'a fêt prospèrer l'abî d' Lobbes .*

*Maugré l'disparicion d'l'èglîje abaciale, on trouve co à Lobbes, in monumint arkéyologique di tout preumî plan : l'èglîje St-Ursmêr, comincîye au 7<sup>e</sup> sièke èyèt rachèvéye au 11<sup>e</sup>. Minme d'au lon, in'èst nèn maléjîle dir 'conèche in batimint « Roman ».*

*A l'intérieûr, les murs plats du choeûr èt des transèpts présint 'nut , pad'zeûs les fenièsses, des arcâdes qui rapèl'nut les cènes di l'èglîje St-Barthèlèmi à Lîdje.*

*Les trwès etàdges d'èl toûr di l'èglîje St-Ursmêr sont rascouvrus d'in twèt en « batière », à doube ègout.*

*En rintrant dins l'èglîje, c'èst come ène gnût tranquîye qui sésit l'visiteûr ; èl pârtîye du d'zous chène toute nwère. El lumière gliche pa 42 fenièsses romanes. I gn-a rén su les murs, pon d'ornemint ni su l'voûte plate d'èl grande nèf ni su les 6 grossès pilasses.*

*L'èglîje mèsure à pau près 70m. di longueûr en t'nant compte qu'èl doube choeûr, bâti pou l'châpîte di St-Ursmêr d'ocupe ène boune mitan, à wère di chôse près.*

*El crypte qui date du timps d'St-Ursmêr èst quasimint t'ossi grande qu'èl sanctuwère bâti djusse pad'zeûs. (13m. di long-7 di lôdje 4 di waut).*

*I gn-a qu'3 p'titès fenièsses pou lèyi passér l'lu-mière du djoû, çu qui inspétche malheureûs'mint d'admirér dins tous leûs dètay's, les bias « cénotaphes » di St-Ursmêr èt d'St-Ermin.*

*Di chaque costé d'èl crypte, i gn-a deûs grands colidôrs. Dins l'cén du midi, on trouve èl tombe di St-Abèl, archèvêque di Reims.*

Origine du texte: « *Autoû d'Châlerwê* »

de Victor Vanuytrecht et Maurice Lixon, 1936 .

## **Traduction du texte écrit en Wallon sur Lobbes**

L'Abbaye des Bénédictins, la plus vieille des Pays-Bas avec la cène de Saint-Ghislain a été fondée vers la moitié du 7<sup>ème</sup> siècle dans le vallon du Laubac par Saint-Landelin, ancien chef de brigands converti. Il était le premier successeur connu de Saint-Ursmèr. C'est lui surtout qui a fait prospérer l'Abbaye de Lobbes. Malgré la disparition de l'église abbatiale, on trouve encore à Lobbes un monument archéologique de tout premier plan : l'église Saint-Ursmèr, commencée au 7<sup>ème</sup> et étant achevée au 11<sup>ème</sup>. Mine de rien il n'est pas difficile de reconnaître un bâtiment « Roman ».

A l'intérieur, les murs plats du chœur et des transepts présentent au-dessus les fenêtres, des arcades qui rappellent les cènes de l'église Saint-Barthélemy à Liège.

Les trois étages de la tour de l'église sont recouverts d'un toit en « bâtières », à double égout.

En entrant dans l'église c'est comme une nuit tranquille qui saisit le visiteur : la partie du dessous semble toute noire. La lumière passe par 42 fenêtres romanes. Il n'y a rien sur les murs, pas d'ornements ni sur la voûte plate de la grande nef ni sur les 6 gros pilastres.

L'église mesure à peu près 70 m. de longueur en tenant compte

que le double chœur, bâti pour le chapitre de Saint-Ursmer occupe une bonne moitié a peu de choses près.

La crypte qui date du temps de Saint-Ursmer est quasiment aussi grande que le sanctuaire bâti juste au-dessus. (13m. de long-7 de largeur et 4 de haut).

Il n'y que 3 petites fenêtres pour laisser passer la lumière du jour ce qui empêche malheureusement d'admirer dans tous leurs détails les beaux « cénotaphes » de Saint-Urmer et de Saint-Ermin. Il n'y que 3 petites fenêtres pour laisser passer la lumière du jour ce qui empêche malheureusement d'admirer dans tous leurs détails les beaux « cénotaphes » de Saint-Ursmer et de Saint-Ermin.

De chaque côté de la crypte il y a deux grands corridors. Dans le sens du midi, on trouve la tombe de Saint-Abel, archevêque de Reims.

**Traduction : Roland POLIART**